

**PROGRAMA EJECUTIVO DEL ACUERDO
DE COOPERACIÓN CULTURAL ENTRE
EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DEL PERÚ
Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE COREA
PARA EL PERÍODO 2006-2008**

El Gobierno de la República del Perú y el Gobierno de la República de Corea, en adelante denominados "las Partes", motivados por el deseo de desarrollar y fortalecer aún más los lazos de amistad existentes entre ambos países y de promover el entendimiento recíproco entre sus pueblos y, conforme con el Acuerdo Cultural entre los Gobiernos de la República del Perú y la República de Corea, realizado en la ciudad de Lima el 6 de diciembre de 1983, han convenido lo siguiente:

Artículo I

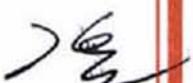
Ambas Partes adoptarán las medidas necesarias para impedir la importación, exportación y transferencia ilegal del patrimonio cultural de cada país, de acuerdo con las leyes del Derecho Internacional, así como de proceder a su restitución en el caso de la importación o exportación ilegal hacia el territorio de ambos países.

Artículo II

Ambas Partes impulsarán el contacto en el campo de la cultura y el arte y fomentarán la cooperación directa entre artistas, asociaciones profesionales, organizaciones e instituciones artísticas y culturales e instituciones de ambos países. Las Partes promoverán la presentación de trabajos de literatura, música y género dramático así como de artes plásticas realizados por artistas del otro país.

Artículo III

Las Partes apoyarán la participación de solistas y grupos artísticos en eventos relevantes de música, género dramático y folklore organizados en el otro país, de acuerdo con las propuestas de los organizadores así como la cooperación directa de los grupos, organizadores e instituciones artísticas.



Artículo IV

Las Partes propiciarán el desarrollo de la cooperación en el campo de las artes plásticas y promoverán la presentación de trabajos realizados por artistas del otro país. Para este propósito, se promoverá la cooperación entre galerías, museos y eventualmente, otras instituciones dedicadas al campo de las artes plásticas.

Artículo V

Las Partes apoyarán la cooperación directa entre las asociaciones de autores e instituciones culturales, de acuerdo a su competencia correspondiente en su territorio. Asimismo, las Partes se comprometen a apoyar la difusión de escritores de ambos países en el territorio del otro y realizarán actividades que difundan obras de autores de los dos países.

Artículo VI

Las Partes apoyarán la cooperación directa entre museos e instituciones dedicadas a la protección y promoción del patrimonio cultural y actividades relacionadas, tales como conferencias, simposios, exhibiciones, talleres y seminarios.

Artículo VII

Las Partes apoyarán la colaboración entre las instituciones en el campo de la protección y conservación del patrimonio cultural. También cooperarán e intercambiarán experiencias con miras a la protección de monumentos culturales y de áreas culturales y naturales protegidas del patrimonio nacional. Dentro del ámbito de las organizaciones internacionales, las Partes propiciarán la cooperación entre las instituciones para la protección y restauración de propiedades artísticas.

Artículo VIII

Las Partes apoyarán el intercambio de publicaciones y la cooperación entre las bibliotecas nacionales de ambos países. Asimismo, fomentarán el intercambio de experiencias institucionales y conocimiento sobre procesos técnicos usados en la restauración de material bibliográfico.



Artículo IX

Las Partes cooperarán en el cumplimiento, cada uno en su propio territorio, de los compromisos establecidos por la regulación interna, en concordancia con las obligaciones acordadas sobre instrumentos internacionales asumidos en el campo de la protección de los derechos de propiedad intelectual y otros afines: intérpretes, fonograma, videograma y derechos de emisión de productores de televisión.

Artículo X

Las Partes se comprometen a adoptar las medidas correspondientes en el campo de los derechos de autor y de los derechos afines, de acuerdo a las convenciones internacionales y a sus reglamentos internos concernientes al derecho de autor.

Artículo XI

Las Partes promoverán la colaboración en el campo de actividades artísticas no profesionales y en el ámbito de la cultura popular tradicional, especialmente la participación de grupos aficionados en eventos internacionales por invitación de los organizadores y de acuerdo a las condiciones de dichos eventos, así como la organización de exhibiciones no profesionales y festivales sobre actividades artísticas y de cultura popular tradicional.

Artículo XII

Las Partes promoverán la colaboración en el campo de las actividades artísticas infantiles, especialmente a través de la participación de grupos folklóricos, musicales y de género dramático y a través de la presentación de trabajos plásticos en eventos internacionales. Asimismo, se fortalecerá la colaboración directa de las instituciones que trabajan en estas áreas y en el campo de la educación y del arte.

Artículo XIII

Las Partes apoyarán la participación en festivales de cine organizados en ambos países y colaborarán con instituciones profesionales y asociaciones de la industria cinematográfica.



Artículo XIV

Las Partes apoyarán la cooperación en los campos de servicios de información pública, material impreso y medios electrónicos, así como nuevas instituciones.

Artículo XV

Las Partes promoverán el intercambio de experiencias, capacitación y asistencia técnica en la aplicación del proceso técnico para la restauración y preservación de materiales audiovisuales, así como para la explotación de las imágenes de archivo en la generación de producciones y nuevos programas.

Artículo XVI

Las Partes promoverán asistencia técnica en la informatización de los materiales audiovisuales mediante la elaboración de un Tesauro y el desarrollo de un índice o motor de búsqueda.

Artículo XVII

Las Partes promoverán el intercambio de experiencias en la restauración de videos (2" y ¾ pulgadas) y películas (16 y 35 mm), así como su conversión a nuevos formatos.

Artículo XVIII

Las Partes apoyarán la celebración de Acuerdos de colaboración específica y cooperación entre las Organizaciones de Radio y Televisión Pública de ambos países.

Conscientes de la importancia de los medios de comunicación para obtener un conocimiento mutuo más profundo de las realidades culturales y sociales de cada país, ambas Partes promoverán la cooperación en el campo indicado a continuación:

1. Ambas Partes promoverán el intercambio de programación educativa, cultural, musical y de esparcimiento, así como de reportajes entre las televisoras estatales con el objeto de favorecer un mejor y mayor conocimiento de la riqueza de las culturas de ambos países.

2. Ambas Partes promoverán el intercambio de información con el fin preparar el nuevo ambiente de radiodifusión siguiendo el desarrollo de la tecnología.
3. Las Partes apoyarán la celebración de Acuerdos específicos de colaboración y cooperación entre entidades radiodifusoras de ambos países, especialmente para la cooperación entre Organizaciones de Radiodifusión Pública.
4. Cada Parte promoverá la participación en eventos de radiodifusión internacional entre ambos países.

Artículo XIX

Las Partes apoyarán el intercambio de publicaciones y la cooperación técnica entre archivos y bibliotecas nacionales en ambos países.

Artículo XX

Las Partes promoverán el intercambio de información técnica y publicaciones relevantes sobre protección y conservación del patrimonio documental y bibliográfico, así como el intercambio de experiencias y especialistas en los campos relacionados.

Artículo XXI

Las Partes promoverán el desarrollo de vínculos entre los Ministerios de Educación de ambos países. Asimismo, concertarán el desarrollo de Acuerdos mutuos a través del intercambio de profesionales y técnicos en el campo de la educación, documentos pedagógicos de enseñanza así como el uso del TIC (Tecnología de la Información y de la Comunicación) en el campo de la educación para información mutua sobre los procesos de modernización en los sistemas educativos y así como a través del envío de delegaciones gubernamentales especializadas.

Artículo XXII

Ambas Partes apoyarán el intercambio de información para tomar medidas, si fuese necesario, para suscribir un Acuerdo específico para la revalidación o reconocimiento mutuo de certificados de estudios, calificaciones, diplomas de graduación y títulos académicos emitidos por las instituciones educativas de ambos países; con este fin, las instituciones académicas de ambas Partes intercambiarán la información correspondiente.

Artículo XXIII

Las Partes fomentarán la suscripción de Acuerdos de cooperación directa entre sus más altas instituciones académicas y centros de investigación con el fin de promover el intercambio de catedráticos, especialistas, estudiantes e investigadores, y llevar a cabo conferencias, cursos o seminarios.

Artículo XXIV

Cada Parte ofrecerá a la otra Parte, de manera recíproca y dentro de sus posibilidades y a través de los canales oficiales establecidos, becas especializadas para graduados y post graduados en las universidades e instituciones de educación superior.

Artículo XXV

Las Partes promoverán la cooperación en el campo de la ciencia y tecnología e innovación tecnológica. Por esta razón, facilitarán el contacto entre las entidades correspondientes de cada país, y a su vez, el intercambio de especialistas y/o investigadores con el fin de participar en proyectos científicos de investigación conjunta, para acceder al conocimiento y a las investigaciones y realizar reuniones y conferencias científicas internacionales que tendrán lugar en ambos países. Ambas Partes acordarán las formas de cooperación a través del canal diplomático.

Artículo XXVI

Las Partes apoyarán el desarrollo de la cooperación entre sus organizaciones juveniles con el fin de intercambiar información y experiencias, con el deseo de establecer áreas de cooperación y posibilidades para el intercambio juvenil.

Artículo XXVII

Las Partes promoverán la cooperación en las áreas de cultura física y deportes; con este propósito, se promoverá la suscripción de un Acuerdo de cooperación entre el Instituto Peruano del Deporte y la organización coreana correspondiente.

Artículo XXVIII

Las Partes apoyarán la cooperación y el intercambio de deportistas, delegaciones deportivas, entrenadores físicos y especialistas, así como la participación en competencias conjuntas y el intercambio de información sobre la infraestructura del deporte y áreas relacionadas. Dentro del marco trabajo de esta cooperación, las organizaciones deportivas de ambos países se pondrán de acuerdo en las actividades específicas a desarrollar entre ambos países.

Artículo XXIX

A través de sus entidades correspondientes, las Partes intercambiarán especialistas en las áreas antes mencionadas relacionadas a la cultura, educación, ciencia, juventud y deportes. Su número no puede exceder de diez (10) personas por año y no debe de exceder de catorce (14) días.

CONDICIONES GENERALES Y FINANCIERAS

Artículo XXX

- 1.- La Parte Emisora enviará a la Parte Receptora los documentos necesarios de los aspirantes a las becas hasta la fecha en que la Parte coreana informe a la Parte peruana a través de los canales diplomáticos de acuerdo a las instrucciones de las instituciones receptoras, y hasta el 31 de marzo por la Parte peruana, es decir con 6 meses de anticipación al inicio de cada año escolar.
- 2.- La Parte Receptora comunicará a más tardar tres (3) meses después de haber recibidos los documentos la aceptación o no-aceptación de los aspirantes. En el caso de que la decisión fuese positiva se dará el nombre de la institución receptora, los datos y la cantidad de becas otorgadas.
- 3.- La Parte Emisora de la beca para estudiantes comunicará la fecha exacta de su arribo, con por los menos dos (2) semanas de anticipación.

Artículo XXXI

- 1.- La Parte Emisora comunicará a la Parte Receptora, con por lo menos tres (3) meses de anticipación, la lista de aspirantes propuestos (especialistas, investigadores, artistas o grupos) de acuerdo con lo estipulado en este Programa, a excepción de la beca para estudiantes.
- 2.- La propuesta deberá incluir los siguientes detalles:
 - a) Datos personales y curriculum
 - b) El programa propuesto (programa de la visita) y datos para su ejecución.
- 3.- La Parte Receptora informará a la Parte Emisora, con por los menos seis (6) semanas de anticipación la fecha estimada para su arribo, la aceptación de la propuesta especificando la fecha de inicio de su permanencia.
- 4.- La Parte Emisora informará a la Parte Receptora, con por lo menos tres (3) semanas de anticipación, la hora exacta de la fecha de llegada de los aspirantes y su medio de transporte.

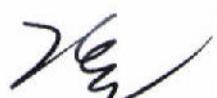
Artículo XXXII

1. Las Partes apoyarán el intercambio de personas y la ejecución de iniciativas conjuntas fomentadas por entidades, instituciones y asociaciones de ambos países, las que se comprometen a sufragar los gastos, de acuerdo a las posibilidades financieras de cada país.
2. Las condiciones y otros detalles serán establecidos en cada caso particular a través de los canales diplomáticos.

DISPOSICIONES FINALES

Artículo XXXIII

Este Programa no excluye la posibilidad de realizar otras actividades e intercambios, cuya ejecución en las áreas de la cultura, educación, ciencia, juventud y deportes pudiesen ser considerados importantes para ambos países. Las Partes acordarán sobre estas actividades a través de los canales diplomáticos.



Artículo XXXIV

Las Partes fomentarán el envío de personas y grupos así como el intercambio de programas aquí incluidos y se esforzarán por garantizar las condiciones más favorables así como llevar a cabo estas visitas e intercambios.

Artículo XXXV

Los representantes de ambas Partes se reunirán cada año, o evaluarán a través de los canales diplomáticos la aplicación de este Programa.

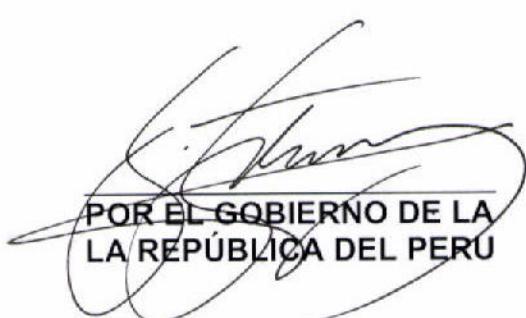
Artículo XXXVI

1. Las coordinaciones de todas las actividades se realizarán a través de los canales diplomáticos.
2. Cualquier controversia en cuanto a la interpretación o ejecución de este Programa será resuelta por ambas Partes a través de canales diplomáticos.

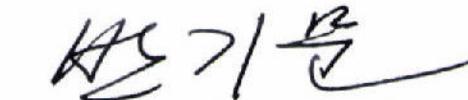
Artículo XXXVII

Este Programa entrará en vigencia a partir de la fecha de su firma y permanecerá en vigencia hasta el 31 de diciembre de 2008. Su entrada en vigor podrá ser extendida por un año adicional por mutuo consentimiento entre ambas Partes a través de los canales diplomáticos hasta la aprobación del siguiente Programa.

Hecho y firmado en Lima el 10 de agosto de 2006 en tres originales, en idiomas coreano, castellano e inglés. En caso de alguna divergencia en su interpretación el texto en inglés prevalecerá.



POR EL GOBIERNO DE LA
LA REPÚBLICA DEL PERU



POR EL GOBIERNO DE LA
REPÚBLICA DE COREA

**EXECUTIVE PROGRAM TO THE CULTURAL COOPERATION
AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
PERU AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA FOR THE
TERM 2006-2008**

The Government of the Republic of Peru and the Government of the Republic of Korea, hereinafter referred to as "the Parties", encouraged by the desire of developing and strengthening even more the existing friendly relationships between the two countries and promoting the reciprocal understanding between their peoples and, in agreement with the Cultural Agreement between the Governments of the Republic of Peru and the Republic of Korea, done in Lima on December 6, 1983, have agreed as follows:

Article I

Both Parties shall take necessary measures to impede the illegal importation, exportation and transference of property rights over the cultural heritage of each country, in accordance with the rules of international law, as well as its restitution in case of illegal importation or exportation to the territory of the two countries.

Article II

Both Parties shall develop contacts in the field of culture and arts and encourage direct cooperation among artists, professional associations, cultural and artistic organizations and institutions of both countries. Moreover, the Parties shall promote the presentation of literary, music and drama works as well as plastic arts by the artists of the other country.

Article III

The Parties will support the participation of individuals and artistic groups in important music, drama and folkloric events organized in the other country, in agreement with the proposals of the organizers as well as the direct cooperation of the groups, organizers and artistic institutions.

Article IV

The Parties shall accelerate the development of cooperation in the field of plastic arts and promote the presentation of works by the artists of the other country. For this purpose, direct cooperation among galleries, museums and, occasionally, other institutions working in the field of plastic arts shall be promoted.

Article V

The Parties shall support direct cooperation among authors' associations and cultural institutions in accordance with their corresponding competence in their territory. In addition, the Parties undertake to support the dissemination of writers from the other country within their territories and will conduct activities to enable the dissemination of the work of authors of both countries.

Article VI

The Parties shall support direct cooperation among museums and institutions working for the protection and promotion of the assets from the cultural heritage and related activities, such as lectures, symposia, exhibitions, workshops, seminars.

Article VII

The Parties shall support collaboration among the institutions working in the field of protection and preservation of cultural heritage. They shall also cooperate and exchange experiences regarding the protection of cultural monuments and cultural and natural protected territories of the national heritage. Within the scope of international organizations, the Parties shall encourage the cooperation among institutions for the protection and restoration of artistic assets.

Article VIII

The Parties shall encourage the exchange of publications and cooperation between their national libraries. Likewise, they shall encourage the sharing of institutional experiences and knowledge about technical processes used for the restoration of bibliographic material.

Article IX

The Parties shall cooperate to fulfill, each on its own territory, the provisions established by the domestic rules, in accordance with the obligations agreed upon in international instruments in the field of protection of intellectual property rights and others related rights: interpreters, phonogram, videogram and broadcast producers rights.

Article X

The Parties will undertake to adopt the corresponding measures in the field of copyrights and related rights, in accordance with international conventions and their domestic regulations governing copyrights.



Article XI

The Parties shall promote collaboration in the fields of amateur artistic activities of traditional popular culture, particularly the participation of amateur groups in international events, upon invitation by the organizers and in accordance with the conditions of such events; as well as the organization of amateur exhibitions and festivals of artistic activities and traditional popular culture.

Article XII

The Parties shall promote collaboration in the field of children's artistic activities, especially through the participation of folkloric, music and drama groups and through the presentation of plastic works in international events. Likewise, direct collaboration of the institutions working in these areas and in the fields of education and arts shall be strengthened.

Article XIII

The Parties will support the participation in film festivals organized in both countries and cooperate among professional institutions and associations in the film industry.

Article XIV

The Parties shall support cooperation in the fields of public media services, printed papers and electronic media, as well as news agencies.

Article XV

The Parties shall encourage the exchange of experience, training and technical assistance in the application of the technical process for the restoration and preservation of audiovisual materials, as well as for the exploitation of the image archive in the creation of productions and new programs.

Article XVI

The Parties shall encourage technical assistance in the computerization of audiovisual works by implementing a thesaurus and developing an index and search engine.

Article XVII

The Parties shall encourage the exchange of experiences in the restoration of videotapes (2 inch and 3/4 inch) and film (16 mm and 35 mm), as well as their transfer into other formats.

Article XVIII

Aware of the importance of Mass Media for obtaining deeper mutual knowledge of the cultural and social realities of each country, both Parties shall promote co-operation in the field indicated below.

1. Both Parties shall promote the exchange of educational, cultural, musical and leisure activity programmes, as well as reports among the state television stations in order to favouring a better and major knowledge of the cultures richness of both countries.
2. Both Parties shall promote information exchange to prepare for the new broadcasting environment following developments in technology.
3. The Parties advocate the signing of specific collaboration and cooperation agreements between broadcasting entities of the two countries, particularly for the cooperation between Public Broadcasting organizations.
4. Each Party shall encourage the participation in each other's international broadcasting events.

Article XIX

The Parties shall support the exchange of publications and technical cooperation between archives and national libraries in both countries.

Article XX

The Parties shall encourage the exchange of technical information and relevant publications on the protection and preservation of the documentary and bibliographic heritage, as well as the exchange of experiences and experts in the related fields.

Article XXI

The Parties shall promote the development of ties between the Ministries of Education of both countries. Likewise, they shall arrange the development of mutual agreements through the exchange of professionals and technicians in the field of education, teaching documents and the use of ICT in education for mutual information on modernization processes in the education systems and as well as through the dispatch of specialized government delegations.



Article XXII

Both Parties shall endeavor to exchange information in order to take measures, if necessary, for the revalidation or mutual acknowledgement of qualifications, graduate diplomas and academic degrees issued by the educational institutions of both countries.

Article XXIII

The Parties shall encourage the direct cooperation agreements among their higher academic institutions and research centers in order to promote the exchange of professors, specialists, students and researchers, and carry out lectures, courses or seminars.

Article XXIV

Each Party shall offer to the other party, on a reciprocal basis and within its possibilities and through the established official channels, graduate, post-graduate and specialized scholarships in the universities and institutions of higher education.

Article XXV

The Parties shall promote cooperation in the field of science and technology and technological innovation. They shall arrange contacts between corresponding organizations in each country, which, in turn, shall facilitate the exchange of experts and/or researchers in order to participate in joint scientific research projects, to access knowledge and research as well as to hold international scientific meetings and conferences in both countries. Both Parties shall agree the forms of cooperation through the diplomatic channels.

Article XXVI

The Parties shall support the development of cooperation among their youth organizations in order to exchange information and experiences, hoping to establish cooperation areas and possibilities for youth exchange.

Article XXVII

The Parties shall promote cooperation in the areas of physical culture and sports; for that purpose, a cooperation agreement between Instituto Peruano del Deporte and the Korean corresponding organization will be promoted.



Article XXVIII

The Parties shall support cooperation and exchange of sportsmen, sport delegations, physical trainers and specialists, as well as the participation in joint competitions, and the exchange of information on sport infrastructure and all related areas. Within the frame work of this cooperation, specific activities will be agreed upon among sport organizations of both countries.

Article XXIX

Through their corresponding bodies, the Parties will exchange specialists in the above-mentioned areas herein related to culture, education, science, youth and sports. Their number will not exceed ten (10) persons a year and their stay will not exceed the term of fourteen (14) days.

GENERAL AND FINANCIAL CONDITIONS

Article XXX

1. The sending Party shall deliver to the receiving Party the necessary documents of applicants to the scholarships until the date which the Korean side will inform to the Peruvian side through diplomatic channels in accordance with directions of receiving institutions, and until March 31 for the Peruvian side, that is six months prior the beginning of each school year.

2. The receiving Party shall communicate no later than three (3) months after receiving the documents whether the recommended applicants were accepted. In case of an approval, the name of the receiving institution, the dates and the amount of the scholarship shall be reported.

3. The sending Party of scholarship students shall communicate the exact date of their arrival, at least two (2) weeks in advance.

Article XXXI

1. The sending Party shall communicate the receiving Party, at least three (3) months in advance, the list of applicants proposed (specialists, researchers, artists or groups) in compliance with this Program, with the exception of scholarship students.

2. The proposal shall include the following details:
a) Personal data and CV
b) The planned work(visit program) and scheduled dates

3. The receiving Party shall inform the sending Party, with at least six (6) weeks in advance before the planned date of arrival, the acceptance of the proposal, specifying the starting day of the stay.
4. The sending Party shall inform the receiving Party, with at least three(3) weeks in advance, the applicant's exact date of arrival and their means of transportation.

Article XXXII

1. The Parties will support the exchange of persons and the execution of joint initiatives promoted by entities, institutions and associations of both countries, being committed to afford the expenses, according to the financial possibilities of each country.
2. The conditions and other details shall be established in each particular case through the diplomatic channels.

FINAL PROVISIONS

Article XXXIII

This Program does not exclude the possibility to carry out other activities and exchanges, whose execution in the fields of culture, education, science, youth and sports could be considered important for both Parties. The Parties shall agree upon these activities through the diplomatic channels.

Article XXXIV

The Parties will promote the dispatch of persons and groups as well as the exchanges included herein and will make efforts to guarantee the most favorable conditions so as to carry out those visits and exchanges.

Article XXXV

The representatives of both Parties will meet every year, or evaluate through the diplomatic channels the application of this Program.

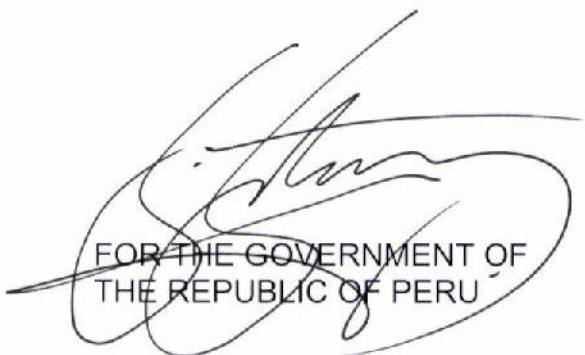
Article XXXVI

1. Coordination of all the activities shall be done through the diplomatic channels.
2. Any dispute as to the interpretation or execution of this Program shall be resolved by both parties through the diplomatic channels.

Article XXXVII

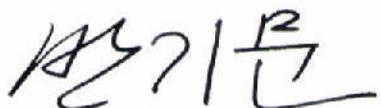
This Program shall enter into force on the date of its signature and shall remain in force until December 31, 2008. Its entry into force shall extend an additional year by mutual consent of both Parties through the diplomatic channels until the approval of the next Program.

Done and signed on August 10, 2006 at Lima in three originals, in the Korean, Spanish and English languages, being each equally authentic. In case of divergence in the interpretation, the English text shall prevail.



A handwritten signature in black ink, appearing to be in Spanish script, is overlaid on a large, faint oval shape.

FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF PERU



A handwritten signature in black ink, appearing to be in Korean script.

FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF KOREA

대한민국 정부와 페루 공화국 정부간 2006-2008 년간 문화교류 실행 계획서

대한민국 정부와 페루 공화국정부 (이하 "양 당사국"이라 한다)는, 양국간 기존의 우호관계를 더욱 발전시키고 강화하며 양국민들의 상호 이해를 증진시키기를 희망하여, 1983년 12월 6일 리마에서 체결된 대한민국 정부와 페루공화국 정부의 문화협정에 따라, 다음과 같이 합의하였다.

제 1조

양 당사국은 국제법의 규정에 따라 각 국의 문화 유산의 불법적 수입, 수출 그리고 소유권 이전의 저지뿐만 아니라, 불법 수입이나 수출의 경우 양국 영토로의 반환에 필요한 조치를 취한다.

제 2조

양 당사국은 문화 및 예술 분야에서 교류를 발전시키고 양국의 예술가, 전문협회, 문화 및 예술 조직 및 기관간의 직접 협력을 장려한다. 또한 양 당사국은 상대국 예술가들의 문학, 음악, 연극 작품뿐만 아니라 조형예술의 발표를 증진시킨다.

제 3조

양 당사국은 상대국이 개최하는 주요 음악, 연극, 민간전승 등의 행사에 주최측의 제안에 따르는 개인 및 예술 집단의 참여는 물론 집단, 주최자, 예술기관간의 직접 협력을 지원한다.

제 4조

양 당사국은 조형예술분야의 협력 발전을 촉진하고 상대국의 예술 작품의 발표를 증진시킨다. 이런 목적을 위해 미술관, 박물관 및 때로는 기타 조형예술 관련 기관간의 직접 협력을 활성화한다.

제 5조

양 당사국은 그들 영토 내에서 상응하는 권한에 따른 작가협회와 문화기관간의 직접 협력을 지원한다. 또한, 양 당사국은 상대국 작가들의 자국영토 내 활동을 지원하고 양국 작가들의 작품보급을 위한 활동을 수행한다.

제 6조

양 당사국은 문화 유산의 보호 및 증진과 강의, 토론회, 전시회, 워크숍, 세미나 등과 같은 관련활동의 수행에 있어서의 박물관 및 기관간의 직접 협력을 지원한다.

제 7조

양 당사국은 문화 유산의 보호와 보존 분야의 기관간의 공동작업을 지원한다. 또한 문화유물과 국가유산의 문화적, 자연적 보호지역의 보호에 관해 협력하고 경험을 교환한다. 양 당사국은 국제기구의 범위 내에서 예술적 유산의 보호와 복구를 위한 기관간의 협력을 장려한다.

제 8조

양 당사국은 국립도서관간의 출판물 교환 및 협력을 장려한다. 마찬가지로, 문헌자료의 복구에 사용되는 기술 과정에 대한 기관의 경험과 지식을 공유하는 것을 장려한다.

제 9조

양 당사국은 각국의 영토 내에서 지적소유권 및 기타 관련 권리(통역, 음반, 영상물, 방송 제작자 권리)의 보호 분야에 있어 국제 협정에서 합의된 의무에 따라 국내법에 의해 확립된 규정을 준수하도록 협력한다.

제 10조

양 당사국은 국제협약과 저작권을 관리하는 자국 국내법규에 따라 저작권 및 관련 권리분야에서 상응하는 조치를 취하도록 한다.

제 11조

양 당사국은 전통 대중문화의 아마추어 예술활동분야, 특히 주최측의 초청과 행사의 조건에 따른 아마추어 단체의 국제행사 참여뿐 아니라, 예술활동과 전통 대중문화의 아마추어 전시회 및 축제의 개최와 같은 활동에서의 협조를 증진한다.

제 12조

양 당사국은 어린이 예술활동, 특히 민간전승, 음악 및 연극 단체의 참여와 국제행사에서의 조형작품 출품 등의 분야에서 협조를 증진한다. 마찬가지로, 위의 분야와 교육 및 예술 분야 기관간의 직접 협조를 강화한다.

제 13조

양 당사국은 양국에서 개최되는 영화제의 참여와 영화산업의 전문 기관 및 협회간의 협력을 지원한다.

제 14조

양 당사국은 대중매체부문, 인쇄물과 전자매체 그리고 통신사간의 협력을 지원한다.

제 15조

양 당사국은 시청각 자료의 복구와 보존 뿐만 아니라 영화제작과 새로운 프로그램의 창작에 있어서 영상기록보관소의 활용을 위한 기술 과정의 적용에 필요한 경험, 훈련 및 기술지원의 교환을 장려한다.

제 16조

양 당사국은 시소러스(컴퓨터정보색인)를 이행하고 색인과 검색엔진을 개발함으로써 시청각 작품의 컴퓨터화에 있어서의 기술지원을 장려한다.

제 17조

양 당사국은 비디오 테이프(2인치 및 3/4인치) 영화필름(16밀리미터 및 35밀리미터)의 복구 및 다른 형식으로의 변환에 있어서의 경험 교환을 장려한다.

제 18조

각 당사국의 문화 및 사회적 현실의 상호 지식을 심화하는데 있어 대중매체의 중요성을 인식하여, 양 당사국은 아래에 명시된 분야에서의 협력을 증진한다.

1. 양 당사국은 양국의 문화적 풍요로움의 더 나은 이해를 위하여 교육, 문화, 음악 및 여가 활동 프로그램의 교환 및 국립 텔레비전 방송국 간의 보도를 증진한다.
2. 양 당사국은 기술발전에 따른 새로운 방송환경 마련을 위한 정보교환을 증진한다.
3. 양 당사국은 양국 방송기관간의 구체적 공동 협조 및 협력, 특히 공공 방송기관간의 협력 약정의 체결을 지지한다.
4. 각 당사국은 상호 주관 국제 방송행사의 참여를 장려한다.

제 19조

양 당사국은 양국의 자료보관소와 국립도서관간의 출판물 교환과 기술협력을 지원한다.

제 20조

양 당사국은 문서 및 문헌적 유산의 보호와 보존을 위한 기술정보와 관련출판물의 교환 및 관련 분야의 경험과 전문가 교류를 장려한다.

제 21조

양 당사국은 양국 교육부간 유대의 발전을 증진한다. 마찬가지로, 교육분야 전문가 및 기술자 교류, 교육 체계 현대화 과정에 관한 상호정보 관련 문서 및 정보통신기술의 사용 교류, 또한 전문화된 정부대표단의 파견을 통해 상호 협정의 개발을 준비한다.

제 22조

양 당사국은 양국의 교육기관이 발행한 자격증, 졸업증서 그리고 학위의 재허가 혹은 상호 자격 인정의 조치를 취하는데 필요한 정보교류에 노력한다.

제 23조

양 당사국은 교수, 전문가, 학생 그리고 연구원간의 교류를 증진시키고 강의, 강좌 혹은 세미나의 개최를 위해 고등학문기관과 연구소간의 직접 협력 약정을 장려한다.

제 24조

각 당사국은 대학교 및 고등교육기관에서 확립된 공식 경로를 통해 대학, 대학원 그리고 전문 장학금제도를 호혜적이고 가능한 범위 내에서 타 당사국에게 제공한다.

제 25조

양 당사국은 과학 기술 및 기술혁신 분야의 협력을 증진시킨다. 합동 과학 연구 프로젝트 참여, 지식과 연구 이용, 그리고 양국 국제과학 회의와 협의회 개최를 위한 전문가 및/혹은 연구원간의 교류를 촉진시킬 각국 상응기관간의 접촉을 주선한다. 양 당사국은 외교적 경로를 통해 협력의 방식에 관해 합의한다.

제 26조

양 당사국은 청소년 교류의 협력 부문과 가능성의 확립을 희망하여, 정보와 경험을 교환하기 위한 청소년조직간의 협력 발전을 지원한다.

제 27조

양 당사국은 체육문화 및 스포츠 부문의 협력을 증진시킨다. 이런 목적을 위하여, 페루체육청과 한국의 상응 기관간의 협력 약정 체결에 노력한다.

제 28조

양 당사국은 체육인, 스포츠 대표단, 체육 트레이너와 전문가간의 협력과 교류 및 합동시합 참여, 또한 스포츠 인프라 및 모든 관련 부문에 대한 정보교류를 지원한다. 이런 협력의 틀 안에서 구체적 활동은 양국 체육기관간에 합의 된다.

제 29조

양 당사국은 상응 기관을 통해 문화, 교육, 과학, 청소년 그리고 스포츠와 관련된 위에 언급한 부문의 전문가들을 교류시킨다. 그 수는 1년에 10명을 초과하지 않으며 체류기간은 14일을 경과하지 않는다.



일반 재정조건

제 30조

1. 파견 당사국은 접수 당사국에 장학금 지원자들의 필요한 서류를 한국측에는 접수기관의 지침에 따라 외교적 경로를 통해 페루 측에 통지한 일자까지, 그리고 페루 측에는 매 학년이 시작되기 6개월 전인 3월 31일까지 전달하여야 한다.
2. 접수 당사국은 서류를 수령한지 최소 3개월이 지나기 전에 추천된 지원자들의 수락여부를 전달해야 한다. 승낙의 경우, 접수기관의 이름, 일자 그리고 장학금의 총액을 알린다.
3. 장학생 파견 당사국은 정확한 도착날짜를 최소 2주전에 통보한다.

제 31조

1. 파견 당사국은 접수 당사국에 최소 3개월 전에 장학생을 제외한 본 프로그램에 적합하게 추천된 지원자들(전문가, 연구원, 예술가 혹은 단체)의 명단을 전달한다.
2. 추천은 다음과 같은 세부사항을 포함해야 한다.
 - a) 개인정보 및 이력서
 - b) 활동계획(방문프로그램 등) 및 일자
3. 접수 당사국은 파견 당사국에게 도착예정일 최소 6주 전에 체류의 시작 일을 명시하는 추천 승인을 통지한다.
4. 파견 당사국은 접수 당사국에게 최소 3주전에 지원자의 정확한 도착 일자 및 교통수단을 통지한다.

제 32조

1. 양 당사국은 인사 교류와 스스로 경비를 부담하는 양국의 학술단체, 기관 및 협회가 추진하는 합동 프로그램 실행을 각 당사국의 재정적 가능범위에 따라 지원한다.
2. 조건과 기타 세부사항은 특정 사안에 따라 외교적 경로를 통해 확립된다.

최종 조항

제 33조

본 프로그램은 문화, 교육, 과학, 청소년 그리고 체육 분야에서의 실행이 양당사국에게 중요하다고 고려될 수 있는 여타 활동 및 교류의 실행 가능성을 배제하지 않는다. 양 당사국은 이런 활동에 대해 외교적 경로를 통해 합의한다.

제 34조

양 당사국은 인사 및 단체의 파견과 본 문서에 포함된 교류를 증진시키고 그러한 방문과 교류를 실행할 때 가장 호의적인 조건을 보장할 수 있도록 노력한다.

제 35조

양 당사국의 대표단은 매년 회합하거나, 본 프로그램의 실행을 외교적 경로를 통해 평가한다.

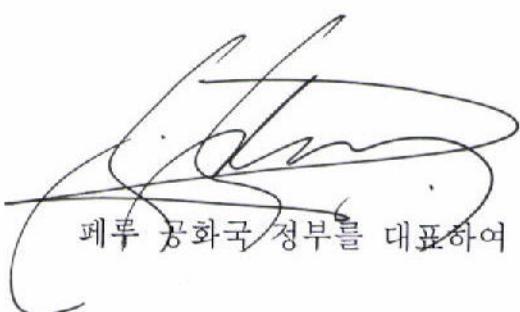
제 36조

- 모든 활동의 조정은 외교적 경로를 통해 이루어진다.
- 본 프로그램의 해석 혹은 실행에 대한 분쟁은 외교적 경로를 통해 당사국에 의해 해결한다.

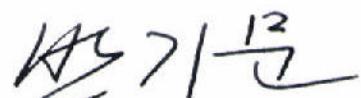
제 37조

본 프로그램은 서명날짜부터 효력을 가지며, 그 효력은 2008년 12월 31일까지 지속된다. 효력의 발생은 다음 프로그램의 승인까지 외교적 경로를 통한 상호합의에 의해 추가 1년씩 연장된다.

2006년 8월 10일 리마에서 동등하게 정본인 한국어, 스페인어 및 영어 각 3부씩 작성, 서명하였다. 해석상의 차이가 있을 경우에는 영어본이 우선한다.



페루 공화국 정부를 대표하여



대한민국 정부를 대표하여